



JPS 313

Advanced Japanese Translation and Writing Workshop

S1 Day 2014

Dept of International Studies

Contents

<u>General Information</u>	2
<u>Learning Outcomes</u>	2
<u>Assessment Tasks</u>	3
<u>Delivery and Resources</u>	7
<u>Unit Schedule</u>	7
<u>Policies and Procedures</u>	8
<u>Graduate Capabilities</u>	9
<u>Academic policies</u>	15
<u>Department Policy on Late Submission of Assignments</u>	16

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

General Information

Unit convenor and teaching staff

Other Staff

Mio Bryce

mio.bryce@mq.edu.au

Contact via mio.bryce@mq.edu.au

Unit Convenor

Tomoko Koyama

tomoko.koyama@mq.edu.au

Contact via tomoko.koyama@mq.edu.au

Credit points

3

Prerequisites

Corequisites

JPS301 or JPS303

Co-badged status

Unit description

This unit focuses on developing students' advanced translation and writing skills. The unit gives students opportunities to compose and translate a wide range of texts in and into Japanese, covering different forms, genres and situations. This unit helps students to refine their usage of grammar, vocabulary and idiomatic expressions to suit particular text types and audiences. Both translation and creative writing tasks comprise a significant portion of assessment.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at <https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates>

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

Develop the knowledge of grammar to be able to produce sentences and texts with minimal grammatical errors.

Develop the knowledge of Japanese idioms and use them in translation.

Apply the knowledge of grammar, vocabulary and idioms to translate English expository

texts into Japanese.

Write texts for communication purposes with readers in mind.

Acquire the knowledge of logical development of argumentative essay.

Develop skills to compare their view points with opposing views in texts.

Develop skills to support their views in texts.

Use appropriate linguistic devices to ensure the smooth flow of texts

Write clear, coherent, detailed and well-structured texts in various styles on unfamiliar and complex topics with an appropriate conclusion

Translate texts of various genre accurately, incorporating culturally appropriate logic progression

Assessment Tasks

Name	Weighting	Due
<u>Unit Participation</u>	5%	Weekly
<u>Weekly Mini-Projects</u>	20%	Weekly
<u>Quiz</u>	15%	Weekly
<u>Mid-Term Class Test</u>	15%	Week 6 in class
<u>Translation Project</u>	15%	Week 13 (12 June)
<u>Take Home Examination</u>	30%	18th June

Unit Participation

Due: **Weekly**

Weighting: **5%**

Students are expected to come to class in time and well prepared. Unit participation includes regular attendance and active contribution to the class.

On successful completion you will be able to:

- Develop the knowledge of grammar to be able to produce sentences and texts with minimal grammatical errors.
- Develop the knowledge of Japanese idioms and use them in translation.
- Apply the knowledge of grammar, vocabulary and idioms to translate English expository texts into Japanese.
- Write texts for communication purposes with readers in mind.

- Acquire the knowledge of logical development of argumentative essay.
- Develop skills to compare their view points with opposing views in texts.
- Develop skills to support their views in texts.
- Use appropriate linguistic devices to ensure the smooth flow of texts
- Write clear, coherent, detailed and well-structured texts in various styles on unfamiliar and complex topics with an appropriate conclusion
- Translate texts of various genre accurately, incorporating culturally appropriate logic progression

Weekly Mini-Projects

Due: **Weekly**

Weighting: **20%**

Students are expected to submit a weekly review task in the proceeding week, hand-written on Japanese manuscript paper.

On successful completion you will be able to:

- Develop the knowledge of grammar to be able to produce sentences and texts with minimal grammatical errors.
- Develop the knowledge of Japanese idioms and use them in translation.
- Apply the knowledge of grammar, vocabulary and idioms to translate English expository texts into Japanese.
- Write texts for communication purposes with readers in mind.
- Acquire the knowledge of logical development of argumentative essay.
- Develop skills to compare their view points with opposing views in texts.
- Develop skills to support their views in texts.
- Use appropriate linguistic devices to ensure the smooth flow of texts
- Write clear, coherent, detailed and well-structured texts in various styles on unfamiliar and complex topics with an appropriate conclusion
- Translate texts of various genre accurately, incorporating culturally appropriate logic progression

Quiz

Due: **Weekly**

Weighting: **15%**

Students will attempt Review Quiz via iLearn, uploaded in Weekly Folder.

On successful completion you will be able to:

- Develop the knowledge of grammar to be able to produce sentences and texts with minimal grammatical errors.
- Develop the knowledge of Japanese idioms and use them in translation.
- Apply the knowledge of grammar, vocabulary and idioms to translate English expository texts into Japanese.
- Write clear, coherent, detailed and well-structured texts in various styles on unfamiliar and complex topics with an appropriate conclusion
- Translate texts of various genre accurately, incorporating culturally appropriate logic progression

Mid-Term Class Test

Due: **Week 6 in class**

Weighting: **15%**

The exam focuses on grammatical items and knowledge of idioms as well as writing skills of different genre. Duration is 90 minutes minutes 10 minutes reading time. Dictionaries are permitted during the test.

On successful completion you will be able to:

- Develop the knowledge of grammar to be able to produce sentences and texts with minimal grammatical errors.
- Develop the knowledge of Japanese idioms and use them in translation.
- Apply the knowledge of grammar, vocabulary and idioms to translate English expository texts into Japanese.
- Write texts for communication purposes with readers in mind.
- Acquire the knowledge of logical development of argumentative essay.
- Develop skills to compare their view points with opposing views in texts.
- Use appropriate linguistic devices to ensure the smooth flow of texts
- Write clear, coherent, detailed and well-structured texts in various styles on unfamiliar and complex topics with an appropriate conclusion
- Translate texts of various genre accurately, incorporating culturally appropriate logic progression

Translation Project

Due: **Week 13 (12 June)**

Weighting: **15%**

Students will translate two short texts (Japanese into English; English into Japanese) of their selected genre. Each text should be presented in a genre specific format.

Place your assignment in JPS Assignment Box in W6A Foyer.

On successful completion you will be able to:

- Develop the knowledge of grammar to be able to produce sentences and texts with minimal grammatical errors.
- Develop the knowledge of Japanese idioms and use them in translation.
- Apply the knowledge of grammar, vocabulary and idioms to translate English expository texts into Japanese.
- Write texts for communication purposes with readers in mind.
- Acquire the knowledge of logical development of argumentative essay.
- Develop skills to compare their view points with opposing views in texts.
- Develop skills to support their views in texts.
- Use appropriate linguistic devices to ensure the smooth flow of texts
- Write clear, coherent, detailed and well-structured texts in various styles on unfamiliar and complex topics with an appropriate conclusion
- Translate texts of various genre accurately, incorporating culturally appropriate logic progression

Take Home Examination

Due: **18th June**

Weighting: **30%**

Students will be given research questions. 1) Students will collect information and data, 2) Analyse and synthesise the collected data and information and 3) Write 3 short (300, 400 and 800 ji) essays of different genre and text type.

Questions will be given to students in Week 12 in class.

Place your assignment in JPS Assignment Box in W6A Foyer.

On successful completion you will be able to:

- Develop the knowledge of grammar to be able to produce sentences and texts with minimal grammatical errors.
- Develop the knowledge of Japanese idioms and use them in translation.
- Apply the knowledge of grammar, vocabulary and idioms to translate English expository texts into Japanese.
- Write texts for communication purposes with readers in mind.
- Acquire the knowledge of logical development of argumentative essay.
- Develop skills to compare their view points with opposing views in texts.

- Develop skills to support their views in texts.
- Use appropriate linguistic devices to ensure the smooth flow of texts
- Write clear, coherent, detailed and well-structured texts in various styles on unfamiliar and complex topics with an appropriate conclusion
- Translate texts of various genre accurately, incorporating culturally appropriate logic progression

Delivery and Resources

Technology used and required:

The unit will use:

iLearn

The webpage can accessed at: <http://iLearn.mq.edu.au>

Times and Location of class:

Monday 13:00 - 15:00 W5C312

For update of workshop time/classroom, please consult the MQ timetables website:

<http://timetable.mq.edu.au>

Required and recommended resources:

There is no set text for this unit.

Course notes will be provided.

A dictionary and Genko Yoshi are necessary items in each class.

Unit Schedule

Week	Date	Workshop content	Assessment
1	3 March	Introduction Descriptive Writing	Weekly homework Weekly Quiz
2	10 March	Expository Writing	Weekly homework Weekly Quiz
3	17 March	Analytical Writing	Weekly homework Weekly Quiz Information Sheet (Mid-term Test) to be given in class
4	24 March	Persuasive Writing	Weekly homework Weekly Quiz

5	31 March	Translation Workshop (Descriptive Text)	Weekly homework Weekly Quiz
6	7 April	Mid-term test	Mid term test (15%) Information sheet (Translation Project) to be given in class
7	28 April	Translation Workshop (Expository Text)	Weekly homework Weekly Quiz
8	5 May	Translation Workshop (Analytical Text)	Weekly homework Weekly Quiz
9	12 May	Translation Workshop (Persuasive Text)	Weekly homework Weekly Quiz
10	19 May	Writing Japanese in your career 1 - applying different text types for different day-to-day scenario	Weekly homework Weekly Quiz
11	26 May	Writing Japanese in your career 2 - applying different text types for different day-to-day scenario	Weekly homework Weekly Quiz
12	2 June	Creative Writing	Take-home Exam Questions to be given in class
13	9 June	Queens Birthday No Class	Students complete Take-home Exam

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from [Policy Central](#). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

Academic Honesty Policy http://mq.edu.au/policy/docs/academic_honesty/policy.html

Assessment Policy <http://mq.edu.au/policy/docs/assessment/policy.html>

Grading Policy <http://mq.edu.au/policy/docs/grading/policy.html>

Grade Appeal Policy <http://mq.edu.au/policy/docs/gradeappeal/policy.html>

Grievance Management Policy http://mq.edu.au/policy/docs/grievance_management/policy.html

Disruption to Studies Policy http://www.mq.edu.au/policy/docs/disruption_studies/policy.html *The Disruption to Studies Policy is effective from March 3 2014 and replaces the Special Consideration Policy.*

In addition, a number of other policies can be found in the [Learning and Teaching Category](#) of Policy Central.

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/support/student_conduct/

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit <http://students.mq.edu.au/support/>

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to improve your marks and take control of your study.

- [Workshops](#)
- [StudyWise](#)
- [Academic Integrity Module for Students](#)
- [Ask a Learning Adviser](#)

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the [Disability Service](#) who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit <http://informatics.mq.edu.au/help/>.

When using the University's IT, you must adhere to the [Acceptable Use Policy](#). The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

Graduate Capabilities

Capable of Professional and Personal Judgement and Initiative

We want our graduates to have emotional intelligence and sound interpersonal skills and to demonstrate discernment and common sense in their professional and personal judgement. They will exercise initiative as needed. They will be capable of risk assessment, and be able to handle ambiguity and complexity, enabling them to be adaptable in diverse and changing environments.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Develop skills to compare their view points with opposing views in texts.
- Develop skills to support their views in texts.
- Write clear, coherent, detailed and well-structured texts in various styles on unfamiliar and complex topics with an appropriate conclusion
- Translate texts of various genre accurately, incorporating culturally appropriate logic progression

Assessment tasks

- Unit Participation
- Take Home Examination

Commitment to Continuous Learning

Our graduates will have enquiring minds and a literate curiosity which will lead them to pursue knowledge for its own sake. They will continue to pursue learning in their careers and as they participate in the world. They will be capable of reflecting on their experiences and relationships with others and the environment, learning from them, and growing - personally, professionally and socially.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Develop the knowledge of grammar to be able to produce sentences and texts with minimal grammatical errors.
- Develop the knowledge of Japanese idioms and use them in translation.
- Apply the knowledge of grammar, vocabulary and idioms to translate English expository texts into Japanese.
- Write texts for communication purposes with readers in mind.
- Write clear, coherent, detailed and well-structured texts in various styles on unfamiliar and complex topics with an appropriate conclusion
- Translate texts of various genre accurately, incorporating culturally appropriate logic progression

Assessment tasks

- Unit Participation
- Take Home Examination

Discipline Specific Knowledge and Skills

Our graduates will take with them the intellectual development, depth and breadth of knowledge,

scholarly understanding, and specific subject content in their chosen fields to make them competent and confident in their subject or profession. They will be able to demonstrate, where relevant, professional technical competence and meet professional standards. They will be able to articulate the structure of knowledge of their discipline, be able to adapt discipline-specific knowledge to novel situations, and be able to contribute from their discipline to inter-disciplinary solutions to problems.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Develop the knowledge of grammar to be able to produce sentences and texts with minimal grammatical errors.
- Develop the knowledge of Japanese idioms and use them in translation.
- Apply the knowledge of grammar, vocabulary and idioms to translate English expository texts into Japanese.
- Write texts for communication purposes with readers in mind.
- Acquire the knowledge of logical development of argumentative essay.
- Develop skills to compare their view points with opposing views in texts.
- Develop skills to support their views in texts.
- Use appropriate linguistic devices to ensure the smooth flow of texts
- Write clear, coherent, detailed and well-structured texts in various styles on unfamiliar and complex topics with an appropriate conclusion
- Translate texts of various genre accurately, incorporating culturally appropriate logic progression

Assessment tasks

- Unit Participation
- Weekly Mini-Projects
- Quiz
- Mid-Term Class Test
- Translation Project
- Take Home Examination

Critical, Analytical and Integrative Thinking

We want our graduates to be capable of reasoning, questioning and analysing, and to integrate and synthesise learning and knowledge from a range of sources and environments; to be able to critique constraints, assumptions and limitations; to be able to think independently and systemically in relation to scholarly activity, in the workplace, and in the world. We want them to have a level of scientific and information technology literacy.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Develop the knowledge of grammar to be able to produce sentences and texts with minimal grammatical errors.
- Write texts for communication purposes with readers in mind.
- Acquire the knowledge of logical development of argumentative essay.
- Develop skills to compare their view points with opposing views in texts.
- Develop skills to support their views in texts.
- Write clear, coherent, detailed and well-structured texts in various styles on unfamiliar and complex topics with an appropriate conclusion
- Translate texts of various genre accurately, incorporating culturally appropriate logic progression

Assessment tasks

- Unit Participation
- Mid-Term Class Test
- Translation Project
- Take Home Examination

Problem Solving and Research Capability

Our graduates should be capable of researching; of analysing, and interpreting and assessing data and information in various forms; of drawing connections across fields of knowledge; and they should be able to relate their knowledge to complex situations at work or in the world, in order to diagnose and solve problems. We want them to have the confidence to take the initiative in doing so, within an awareness of their own limitations.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Acquire the knowledge of logical development of argumentative essay.
- Develop skills to compare their view points with opposing views in texts.
- Develop skills to support their views in texts.
- Write clear, coherent, detailed and well-structured texts in various styles on unfamiliar and complex topics with an appropriate conclusion
- Translate texts of various genre accurately, incorporating culturally appropriate logic progression

Assessment tasks

- Unit Participation
- Take Home Examination

Creative and Innovative

Our graduates will also be capable of creative thinking and of creating knowledge. They will be imaginative and open to experience and capable of innovation at work and in the community. We want them to be engaged in applying their critical, creative thinking.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Write texts for communication purposes with readers in mind.
- Write clear, coherent, detailed and well-structured texts in various styles on unfamiliar and complex topics with an appropriate conclusion
- Translate texts of various genre accurately, incorporating culturally appropriate logic progression

Assessment tasks

- Unit Participation
- Take Home Examination

Effective Communication

We want to develop in our students the ability to communicate and convey their views in forms effective with different audiences. We want our graduates to take with them the capability to read, listen, question, gather and evaluate information resources in a variety of formats, assess, write clearly, speak effectively, and to use visual communication and communication technologies as appropriate.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Develop the knowledge of grammar to be able to produce sentences and texts with minimal grammatical errors.
- Develop the knowledge of Japanese idioms and use them in translation.
- Apply the knowledge of grammar, vocabulary and idioms to translate English expository texts into Japanese.
- Write texts for communication purposes with readers in mind.
- Acquire the knowledge of logical development of argumentative essay.
- Develop skills to compare their view points with opposing views in texts.
- Develop skills to support their views in texts.
- Use appropriate linguistic devices to ensure the smooth flow of texts
- Write clear, coherent, detailed and well-structured texts in various styles on unfamiliar and complex topics with an appropriate conclusion

- Translate texts of various genre accurately, incorporating culturally appropriate logic progression

Assessment tasks

- Unit Participation
- Weekly Mini-Projects
- Quiz
- Mid-Term Class Test
- Translation Project
- Take Home Examination

Engaged and Ethical Local and Global citizens

As local citizens our graduates will be aware of indigenous perspectives and of the nation's historical context. They will be engaged with the challenges of contemporary society and with knowledge and ideas. We want our graduates to have respect for diversity, to be open-minded, sensitive to others and inclusive, and to be open to other cultures and perspectives: they should have a level of cultural literacy. Our graduates should be aware of disadvantage and social justice, and be willing to participate to help create a wiser and better society.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Apply the knowledge of grammar, vocabulary and idioms to translate English expository texts into Japanese.
- Write texts for communication purposes with readers in mind.
- Develop skills to compare their view points with opposing views in texts.
- Develop skills to support their views in texts.
- Write clear, coherent, detailed and well-structured texts in various styles on unfamiliar and complex topics with an appropriate conclusion
- Translate texts of various genre accurately, incorporating culturally appropriate logic progression

Assessment tasks

- Unit Participation
- Take Home Examination

Socially and Environmentally Active and Responsible

We want our graduates to be aware of and have respect for self and others; to be able to work with others as a leader and a team player; to have a sense of connectedness with others and country; and to have a sense of mutual obligation. Our graduates should be informed and active

participants in moving society towards sustainability.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Write clear, coherent, detailed and well-structured texts in various styles on unfamiliar and complex topics with an appropriate conclusion
- Translate texts of various genre accurately, incorporating culturally appropriate logic progression

Assessment tasks

- Unit Participation
- Weekly Mini-Projects
- Quiz
- Take Home Examination

Academic policies

Academic honesty policy

Academic honesty is an integral part of the core values and principles contained in the [*Macquarie University Ethics Statement*](#). Its fundamental principle is that all staff and students act with integrity in the creation, development, application and use of ideas and information. This means that:

- all academic work claimed as original is the work of the author making the claim
- all academic collaborations are acknowledged
- academic work is not falsified in any way
- when the ideas of others are used, these ideas are acknowledged appropriately.

The link below has more detailed information.

http://www.mq.edu.au/policy/docs/academic_honesty/policy.html

University Grading Policy

The grade a student receives will signify their overall performance in meeting the learning outcomes of a unit of study.

Grades will not be awarded by reference to the achievement of other students nor allocated to fit a predetermined distribution.

In determining a grade, due weight will be given to the learning outcomes and level of a unit (ie 100, 200, 300, 800 etc).

Each passing grade subsumes and goes beyond the grades lower than it.

The University will establish procedures for producing grades that will be consistent, fair and

equitable.

<http://mq.edu.au/policy/docs/grading/policy.html>

Special consideration policy

This procedure outlines the requirements and processes to be followed where a student experiences unavoidable disruption of at least three (3) consecutive days duration and/or is prevented from completing a formal examination. The disruption is such that the student does not reach their usual demonstrated performance level.

http://mq.edu.au/policy/docs/special_consideration/policy.html

Department Policy on Late Submission of Assignments

ASSESSMENT TASKS

Assignments are compulsory and must be submitted on time. As a general rule, extensions will not be granted without a valid and documented reason (e.g. medical certificate). Late submissions will be penalised by 5% for each day (including weekends) the assignment task is late. No assignments will be accepted after assignments have been corrected and feedback has been provided. Assignment tasks handed in early will not be marked and returned before the due date.